

LENGUAJE CLARO E INTELIGENCIA ARTIFICIAL

FUNDAMENTOS

La expansión de los entornos digitales, la automatización de procesos comunicativos y el desarrollo acelerado de herramientas basadas en inteligencia artificial modificaron profundamente la manera en que se producen, revisan, distribuyen y consumen los textos. En este contexto, la claridad dejó de ser únicamente una aspiración estilística para convertirse en una competencia profesional necesaria en ámbitos jurídicos, institucionales, académicos, editoriales y corporativos.

Quienes trabajan con el lenguaje enfrentan actualmente nuevos desafíos: producir contenidos comprensibles para públicos diversos, diseñar experiencias comunicativas eficientes, intervenir sobre documentos complejos y evaluar críticamente los resultados generados por sistemas automatizados. Estas transformaciones exigen ampliar las competencias tradicionales vinculadas a la traducción, la revisión, la edición y la comunicación profesional.

Este curso propone un recorrido que integra los aportes del lenguaje claro, la lecturabilidad, la experiencia de usuario, la accesibilidad comunicacional y la inteligencia artificial aplicada al trabajo lingüístico. El objetivo consiste en proporcionar herramientas teóricas y prácticas que permitan diagnosticar problemas de comprensión, diseñar estrategias de intervención y utilizar tecnologías emergentes de manera crítica y profesional.

La propuesta combina fundamentos conceptuales, análisis de casos, evaluación de documentos reales y aplicación práctica de herramientas digitales, con el propósito de fortalecer competencias transferibles a distintos contextos profesionales.

OBJETIVOS

- Comprender los principios que sustentan el lenguaje claro, la accesibilidad comunicacional y el diseño centrado en las personas usuarias.
- Identificar problemas de comprensión, organización de la información, lecturabilidad y experiencia lectora en distintos tipos de textos.
- Incorporar herramientas para planificar, redactar, revisar y optimizar documentos orientados a públicos diversos.
- Analizar el impacto de la arquitectura de la información, la experiencia de usuario y las decisiones lingüísticas en la comprensión.
- Conocer estándares internacionales, metodologías de evaluación y criterios de calidad aplicados a la comunicación clara.
- Utilizar herramientas de inteligencia artificial para asistir procesos de producción, revisión y adaptación textual.



- Evaluar críticamente resultados generados por sistemas automatizados e identificar limitaciones, riesgos y posibilidades de uso.
- Aplicar estrategias de intervención lingüística en textos jurídicos, institucionales, académicos, profesionales y digitales.
- Desarrollar criterios para fundamentar decisiones comunicativas a partir de evidencia y evaluación sistemática.

DESTINATARIOS

El curso está dirigido a traductores, intérpretes, correctores, editores, abogados, comunicadores, redactores, profesionales vinculados a la producción de contenidos, especialistas en experiencia de usuario y personas que trabajan con textos complejos en ámbitos institucionales, académicos, jurídicos o corporativos.

La propuesta también resulta adecuada para quienes buscan incorporar herramientas vinculadas al lenguaje claro, la accesibilidad comunicacional y la inteligencia artificial aplicada al trabajo profesional con el lenguaje.

PROGRAMA

Módulo I. Fundamentos, diseño de información e inteligencia artificial aplicada

(Prof. Valeria Colella)

Clase 1. De la información al entendimiento: comunicar con claridad en la era de la inteligencia artificial

Comunicación clara y comprensión lectora. Diferencias entre lenguaje claro, lectura fácil, accesibilidad y legibilidad. La comprensión como objetivo de la comunicación. Barreras lingüísticas, cognitivas y contextuales. El enfoque centrado en las personas usuarias. Identificación de destinatarios. Necesidades, conocimientos previos y contextos de lectura. Adecuación del mensaje según públicos diversos. Diagnóstico de problemas de comprensión. Detección de obstáculos frecuentes en textos institucionales, académicos y profesionales. Análisis de ejemplos reales con apoyo de herramientas de inteligencia artificial. Introducción a la evaluación de la claridad y al uso crítico de asistentes de IA para identificar problemas de comprensión y proponer mejoras.

Clase 2. Arquitectura de la información, redacción clara e inteligencia artificial

Organización de la información para facilitar la lectura. Jerarquización de contenidos. Títulos, subtítulos y anticipación de información. Orden lógico y recorrido de lectura. Estrategias de redacción clara. Construcción de párrafos funcionales. Gestión de la densidad informativa. Uso estratégico de ejemplos, definiciones y explicaciones. Escaneabilidad y lectura digital. Fragmentación de la



información. Listas, destacados y recursos de navegación. Utilización de inteligencia artificial para reorganizar documentos, simplificar estructuras, generar versiones alternativas y adaptar contenidos a distintos públicos. Evaluación crítica de las propuestas generadas automáticamente.

Clase 3. Legibilidad, accesibilidad y evaluación asistida por inteligencia artificial

Legibilidad lingüística y tipográfica. Más allá de las fórmulas tradicionales de legibilidad. Alcances y limitaciones de los índices automáticos. Factores lingüísticos, visuales y contextuales que influyen en la experiencia de lectura. Diseño, accesibilidad y comprensión. Tipografía, contraste y organización visual. Lectura en dispositivos digitales. Principios de accesibilidad aplicados a documentos y publicaciones. Uso de inteligencia artificial para evaluar documentos, detectar problemas de comprensión, proponer mejoras de redacción y analizar distintos niveles de accesibilidad. Revisión humana de los resultados y criterios para validar las recomendaciones automáticas.

Clase 4. Integración de inteligencia artificial en proyectos de comunicación clara

La inteligencia artificial como herramienta de apoyo al lenguaje claro. Funcionamiento general de los modelos de lenguaje. Elaboración de prompts para diagnóstico, simplificación, adaptación y revisión de textos. Generación de resúmenes, explicaciones y versiones alternativas. Aplicación en documentos administrativos, jurídicos, académicos, institucionales y digitales. Verificación de resultados. Identificación de errores, sesgos y alucinaciones. Comparación de herramientas según objetivos comunicativos. Criterios para aceptar, modificar o rechazar sugerencias automáticas. Diseño de flujos de trabajo que integren inteligencia artificial con revisión profesional. El rol del corrector, editor y especialista en lenguaje claro en entornos de producción asistidos por IA.

Módulo II. Experiencia lectora, estándares internacionales y evaluación

(Prof. Nuria Gómez Belart)

Clase 5. Lecturabilidad y experiencia lectora

Qué significa que un texto sea fácil de recorrer. Diferencias entre comprensión, legibilidad y lecturabilidad. La lectura como experiencia. Navegabilidad, esfuerzo cognitivo y carga de procesamiento. Variables que afectan la lecturabilidad. Organización del contenido, densidad informativa, continuidad temática y señalización discursiva. Diseño de recorridos de lectura. Estrategias para favorecer la orientación del lector. Evaluación de la experiencia lectora. Métodos cualitativos y cuantitativos. Análisis de casos y propuestas de intervención.

Clase 6. Estándares internacionales y marcos normativos del lenguaje claro

Lenguaje claro como disciplina internacional. Principales movimientos, antecedentes y perspectivas contemporáneas. Normalización y estándares. Qué son



las normas ISO y cuál es su función. Principios generales de las normas vinculadas al lenguaje claro. Diseño centrado en las personas usuarias. Requisitos, recomendaciones y criterios de calidad. Aplicación práctica de estándares internacionales. Evaluación de documentos y adaptación de procesos institucionales.

Clase 7. UX Writing y experiencia de usuario aplicada al lenguaje claro

La experiencia de usuario como problema comunicativo. Qué es UX Writing y cómo se relaciona con el lenguaje claro. Diseño centrado en tareas y objetivos. Microtextos, instrucciones, mensajes de error y sistemas de ayuda. Arquitectura conversacional y flujos de interacción. Comunicación en entornos digitales. Formularios, interfaces, asistentes virtuales y sistemas automatizados. Evaluación de experiencias de usuario. Identificación de fricciones comunicativas. Diseño de mejoras orientadas a la acción.

Clase 8. Gramática del texto, evaluación e investigación aplicada al lenguaje claro

La claridad más allá de la oración. Organización macroestructural del discurso. Continuidad temática y progresión informativa. Relaciones entre enunciados. Problemas frecuentes en textos institucionales y profesionales. Conectores, jerarquías informativas y organización discursiva. Construcción de secuencias comprensibles. Clausulismo, expansiones innecesarias y sobrecarga estructural. Estrategias de intervención. Diagnóstico y reformulación de textos complejos. Evaluación de la claridad desde perspectivas cuantitativas y cualitativas. Comprensión, usabilidad y desempeño comunicativo. Métodos de investigación aplicados. Entrevistas, pruebas con usuarios, cuestionarios, grupos focales y métricas de lectura. Diseño de protocolos de evaluación. Construcción de indicadores. Producción de evidencia para justificar intervenciones lingüísticas. Lenguaje claro como práctica basada en datos.



BIODATA



Nuria Gómez Belart es Doctora en Letras y Correctora Literaria, egresada de la Universidad del Salvador (Argentina), donde se desempeña como Profesora Titular en la Facultad de Filosofía, Historia, Letras y Estudios Orientales. En esa misma institución diseñó varias carreras, entre ellas la Tecnicatura en Corrección de Textos Digitales.

Desarrolla actividades de investigación en la Universidad del Salvador y dirige tesis de grado y de doctorado. Ha trabajado como asesora lingüística, correctora y editora para diversas instituciones, como la Secretaría Legal y Técnica del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, el Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, el Collegium Musicum de Buenos Aires, la Universidad del Salvador y el Municipio de Vicente López, entre otros.

Es cofundadora de CAL, Correctología y Asesoramiento Lingüístico, donde dicta seminarios y cursos de formación continua. Es coautora de *Las mayúsculas y las minúsculas en la lengua española. La norma panhispánica y la norma argentina* (2024), dirigido por Alicia Zorrilla, y es coeditora de *Perdidos en el laberinto de las palabras* (2025) y de *Corrección de textos: principios, historia y práctica* (2025). También es coautora de *Telesalud: prácticas de cuidado en tiempos de virtualidad* (2026). Asimismo, ha publicado numerosos artículos y capítulos sobre corrección, normativa y lenguaje claro en revistas especializadas y obras colectivas.

Es miembro de la Plain Language Association International (PLAIN), participa como investigadora invitada en el Grupo de Redacción de la Parte 4 de la norma internacional de Lenguaje Claro ISO 24495 y representa a CAL en la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesibilidad (ASALE). Miembro de la Comisión Directiva de la Federación Internacional de Lenguaje Claro.





Asesora lingüística especializada en textos jurídicos y lenguaje claro, editora profesional y consultora en comunicación institucional. Profesora titular e investigadora en la Universidad del Salvador. Profesora del Programa internacional de Formación en Lenguaje Jurídico Claro del Centro Judicial Ricardo C. Núñez, la escuela de capacitación del Poder Judicial de Córdoba.

Editores adjunta de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales y participa en publicaciones de la Universidad Nacional de Córdoba, Universidad Nacional de Cuyo, Universidad Católica de Córdoba, Universidad Nacional de Nordeste, Universidad Nacional de Río Cuarto, Universidad Tres de Febrero, Universidad Provincial de Córdoba, Universidad Blas Pascal y la Universidad Siglo 21. Ha colaborado en publicaciones del Centro de Capacitación Judicial Ricardo C. Núñez, la Asociación Club de Derecho, la Academia Nacional de Derecho y Ciencias Sociales y la Asociación de Magistrados de Córdoba. Coautora de los libros *Perdidos en el laberinto de las palabras: discurso, gramática y la construcción de la oscuridad*, *Corrección de textos: principios, historia y práctica*, *Telesalud: prácticas de cuidado en tiempos de virtualidad* y de numerosos artículos y ensayos sobre lenguaje claro, accesibilidad y edición digital.

Fue asesora del Programa de Lenguaje Claro de la Secretaría Legal y Técnica del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (2022-2025) y una de las coordinadoras en el entrenamiento de CLAPPI (Corrector de Lenguaje Administrativo para Políticas Públicas Inclusivas), una inteligencia artificial diseñada para detectar, sugerir y reformular textos administrativos en lenguaje claro.

Es cofundadora de CAL Correctología y Asesoramiento Lingüístico, secretaria de la RedACTE y socia fundadora de PLECA. Embajadora de PLAIN en Argentina, miembro de la Asociación Iberoamericana de Profesionales de la Comunicación Judicial y representante en la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesibilidad (ASALE).

